Porównanie tłumaczeń Ezechiela 46:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Książę będzie wchodził drogą przez przysionek bramy z zewnątrz i będzie stał przy odrzwiach bramy, podczas gdy kapłani będą składać jego ofiarę całopalną i jego ofiarę pojednania. Potem odda pokłon na progu bramy i wyjdzie, lecz brama pozostanie niezamknięta aż do wieczora. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Panujący będzie wchodził z zewnątrz przez przysionek bramy i zatrzyma się przy jej odrzwiach. W tym czasie kapłani będą składać jego ofiarę całopalną i jego ofiarę pojednania. Potem odda on pokłon na progu bramy i wyjdzie. Brama jednak pozostanie otwarta do wieczora. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I książę wejdzie przez przedsionek bramy zewnętrznej, i stanie przy odrzwiach tej bramy. Następnie kapłani złożą jego całopalenie i ofiary pojednawcze, a on odda pokłon na progu bramy. Potem wyjdzie, lecz brama nie będzie zamknięta aż do wieczora. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyjdzie książę drogą przysionku bramy zewnątrz, a stanie u podwoi onej bramy, a kapłani sprawować będą całopalenie jego, i spokojne ofiary jego, a pokłoniwszy się na progu bramy, potem wynijdzie, a brama nie będzie zamkniona aż do wieczora, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wnidzie książę drogą przysionku bramy z zewnątrz, i stać będzie u progu bramy, a będą czynić kapłani całopalenie jego i zapokojne ofiary jego, a będzie się modlił na progu bramy, i wnidzie: lecz brama nie będzie zamkniona aż do wieczora. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Władca winien przyjść od zewnątrz przez przedsionek bramy i zatrzymać się u skraju bramy. Następnie kapłani winni złożyć jego całopalenie i ofiarę pojednania, on zaś sam powinien się modlić na progu bramy, a następnie wyjść; brama zaś winna być zamknięta aż do wieczora. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Książę będzie wchodził od zewnątrz przez przysionek bramy i będzie stał przy drzwiach bramy, podczas gdy kapłani będą składać jego ofiarę całopalną i przebłagalną. Potem on odda pokłon na progu bramy i wyjdzie, lecz brama pozostanie nie zamknięta aż do wieczora. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Książę wejdzie przez przedsionek bramy z zewnątrz i stanie w odrzwiach bramy. Kapłani złożą jego ofiarę całopalną i jego ofiary wspólnotowe. Pokłoni się głęboko na progu bramy i wyjdzie. A brama nie będzie zamknięta aż do wieczora. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Książę wejdzie z zewnątrz do przedsionka bramy i stanie w odrzwiach bramy. Kapłani złożą jego ofiarę całopalną i jego ofiarę wspólnotową. On pokłoni się twarzą do ziemi na progu bramy i wyjdzie. Brama pozostanie otwarta aż do wieczora. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Książę wejdzie [do jej wnętrza] z zewnątrz przez przedsionek bramy i stanie w odrzwiach bramy. Kapłani złożą jego całopalenie i jego ofiarę zjednoczenia. [Następnie] złoży [on] głęboki pokłon w progu bramy i wyjdzie, a brama nie będzie zamknięta aż do wieczora. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійде володар дорогою еламу зовнішньої брами і стане при передверях брами, і священики зроблять його цілопалення і те, що за його спасіння. І він поклониться до передверей брами і вийде, і брама не замкнеться аж до вечора. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Książę wejdzie z zewnątrz, drogą przedsionka bramy i stanie u podwoi tej bramy, podczas gdy kapłani sprawią jego całopalenie oraz jego ofiary opłatne; po czym pokłoni się u progu bramy i wyjdzie. Zaś brama nie będzie zamykaną do wieczora, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A naczelnik wejdzie drogą przez sień bramy, z zewnątrz, i stanie przy węgarze bramy; kapłani zaś złożą jego całopalenie i jego ofiary współuczestnictwa, a on pokłoni się na progu bramy i wyjdzie, lecz bramy nie należy zamykać aż do wieczora. |